

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière-Plan

La langue est un instrument primaire de communication, avec laquelle on peut se collaborer et s'identifier dans l'intention d'exprimer les sentiments et les pensées. La langue peut être défini aussi comme l'instrument de communication de façon différentes, soit dans un livre, soit dans une chanson, soit dans un symbole et soit dans un œuvre littéraire.

Les langues au monde entier sont variées et ont la différente structure. Cela est influencé par la différence de la culture et les habitudes des personnes dans chaque pays. On trouve la différence du système de la langue surtout à la structure grammaticale, l'utilisation des expressions, la structure lexicale, etc.

Cela est prouvé par la différence de la structure linguistique entre l'indonésien et le français. En indonésien, on ne connaît pas la conjugaison du verbe comme le français. L'indonésien ne connaît pas aussi le système du mode comme en français. Le mode est vraiment important et peut être trouvé dans toutes les phrases françaises.

Le français est une langue internationale qui tient un rôle très important, parce qu'elle est utilisée dans le monde. Après l'anglais, le français peut être trouvé le plus fréquent dans le domaine de technologie et de la science.

Dans l'apprentissage de français, les apprenants doivent maîtriser comment traduire bien, en faisant des attentions sur tous les aspects et les règles de traduction.

Selon A.Nida et Charles R.Taber dans Polili (2016 :1), *Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style.* C'est-à-dire que la traduction est d'essayer de recréer le message dans la langue source (LS) avec appariement naturel aussi étroitement que possible à la langue cible (LC), d'abord à la signification et d'autre part en style de langue.

Dans le processus de la traduction il y a deux termes qui sont souvent trouvés, ce sont : 1) **la langue source** (LS) source language et 2) **la langue cible** (LC) target language.

Dans le site internet <http://books.google.co.id/books> Zuhridin Suryawinata & Sugeng Hariyanto explique que :


“Bila struktur Bsu dan Bsa sama, maka penerjemahan akan cenderung lebih mudah menerjemahkan teks Bsu tersebut ke dalam Bsa secara structural. Akan tetapi bila Bsu dan Bsa berbeda dalam hal struktur atau gramatikalnya, maka penerjemahan akan berpotensi untuk menghadapi kesulitan dalam hal penyesuaian gramatikal”.

Donc, la traduction va être facile si la structure de LS et LC sont pareils. Mais, la traduction est difficile si la structure ou bien la grammaticale est différent causée la difficulté de chercher l'équivalence grammatical.

En français et en indonésien se trouvent beaucoup des différences, soit à l'écrit et soit à l'oral. Particulièrement en français, on trouve beaucoup de règles de la grammaire et qu'on doit maîtriser pour pouvoir utiliser le bon français. L'une est l'utilisation du verbe au temps passé. En vérité, les apprenants ne savent pas comment utiliser le passé composé, l'imparfait et le plus-que parfait. Tous les trois se fonctionnent pour exprimer le verbe au temps passé. Les apprenants doivent les comprendre parce qu'en écrivant une phrase on les utilise.

D'après Chollet et Robert (2009:114), le passé composé exprime le plus souvent une action passée. Il explique que le passé composé exprime une action passée qui peut être achevée au moment où l'on parle. L'imparfait généralement un état ou une action continue dans le passé. Et puis, Il dit que le plus-que-parfait est le passé du passé. Il exprime un fait, un événement, une action qui sont antérieurs à une autre fait (action,événement) passé, il s'emploie généralement avec une autre verbe (ou plusieurs autre verbes) au passé (passé composé, imparfait, passé simple).

La conjugaison du verbe au temps passé a été étudiée dans le cours de grammaire, mais il y a encore le défaut. Lorsque le pré-test sur la traduction de l'équivalence grammatical des verbes passés de l'indonésien en français. Voilà les fautes faites par eux :

1). LS : Cuaca dingin


3) LS : Thomas sudah lupa , dia menjawab 'itu benar.

↓ ↓ ↓ ↓
 S P S P

LC : Thomas est déjà oublié, il a repond "C'est vrai"

La traduction correcte est :

- Thomas avait oublié. Il a répondu : "C'est vrai"

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
 Sujet aux p.passé sujet aux p.passe

Dans la traduction au-dessus, il se trouve quelques fautes. Il traduit le mot "*lupa*" dans le passé composé. Le verbe **oublier** dans cette phrase Indique qu'une action pasée a lieu avant une autre action passé c'est-à-dire plus-que-parfait. Ensuite la conjugaison du verbe **repondre** au passé composé dans la traduction est faute. Il faut mettre l'accent aiqur sur le "e", et puis "u" à la dernière de lettre "répondre".

Basé sur les trois exemples faits par les étudiants au dessus, on peut conclure qu'il est évident pour faire attention à l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonesien en française pour éviter le mal compris dans la traduction, il faut qu'on a besoin d'une bonne compétence.

Dans la section française, il y avait une recherche précédente sur la traduction l'équivalence Grammatical qui analysée par Deacy Mirna Talia "Analyse d'Équivalente Gammaticale de l'Adjective Dans la Traduction du Roman les Trois Mousquetaire". Dans sa recherche, elle analyse surtout l'équivalence Grammatical de

l'adjectif du roman. Mais, dans cette recherche on va analyser sur l'équivalence grammaticale du verbe passé aux étudiants.

Des erreurs sont commises par les étudiants. Il y en a encore beaucoup d'étudiants qui ne comprennent pas l'utilisation de passé composé, imparfait et plus-que parfait dans la phrase française.

Basé sur ces raisons, on est vraiment intéressé de faire une recherche plus profondément pour qu'on puisse dissoudre ce problème. Cette recherche est exprimée dans le mémoire dont le titre "**COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS DU DEUXIÈME SEMESTRE DE TRADUIRE L'ÉQUIVALENCE GRAMMATICALE DES VERBES PASSÉS DE L'INDONÉSIE EN FRANÇAIS**".

B. Identification des problèmes

Dans l'apprentissage du français, les étudiants font encore des fautes grammaticales. Cette faute est très fatale car elle peut briser le sens et la structure de la grammaire française. Si l'on ne répare pas, cette faute va provoquer la plus grande faute grammaticale à l'avenir. En sachant la compétence des étudiants, on peut facilement réparer cette faute. Voilà pourquoi on est intéressé de faire une recherche pour connaître la compétence des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français.

C. Limitation des Problèmes

Dans l'apprentissage de verbe au temps passée on trouve beaucoup de problèmes qui doivent être maîtrisés pour qu'on puisse améliorer notre compétence dans la grammaire français. Alors, pour avoir un bon résultat, on va éviter l'analyse trop longue et trop vaste. La recherche est fait seulement pour connaître la compétence des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français.

D. Formulation des Problèmes

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessus, on doit formuler des problèmes qui sont analysées dans cette recherche :

1. Quelle est la compétence des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français?
2. Quelles sont les difficultés des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français?

E. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de :

3. Savoir la compétence des étudiants traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français.
4. Savoir les difficultés des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français.

F. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux / à la:

1. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche au futur. Elle est aussi souhaitée pour enrichir la connaissance des apprenants sur la traduction et la grammaire.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de Grammaire et de Thème. Les professeurs qui enseignent le cours de Grammaire et de Thème peuvent utiliser cette recherche comme les devoirs ou les matériaux quand ils enseignent le cours de Grammaire et de Thème en français.

3. Section française

Comme le revenu pour les lecteurs, particulièrement dans la section française, et comme la comparaison pour l'autre de faire la recherche suivant.

4. Autres chercheurs

Comme le référence pour les apprenants et les autres chercheurs de faire des recherches similaires.